

UN LARGO LAGARTO VERDE

Nicolás Guillén

Por el Mar de las Antilhas
(que también Caribe llaman)
batidas por olas duras
y ornada de espumas blandas,
bajo el sol que la persigue
y el viento que la rechaza,
cantando a lágrima viva
navega Cuba en su mapa:
un largo lagarto verde,
con ojos de piedra y agua.

Alta corona de azucar
le tejen agudas cañas;
no por coronada libre,
sí de su corona esclava:
reina del manto hacia fuera,
del manto adentro, vasalla,
triste como la más triste
navega Cuba en su mapa:
un largo lagarto verde,
con ojos de piedra y agua.

Junto a la orilla del mar,
tú que estás en fija guardia,
fíjate, guardián marino,
en la punta de las lanzas
y en el trueno de las olas
y en el grito de las llamas
y en el lagarto despierto
sacar las uñas del mapa:
un largo lagarto verde,
con ojos de piedra y agua.

UM GRANDE LAGARTO VERDE

Nicolás Guillén

Por esse Mar das Antilhas
(que também Caribe chamam)
batida por ondas duras
e ornada de espumas brandas,
sob este sol que a persegue,
sob o vento que a rechaça,
contando em lágrimas viva
navega *Culfa* em seu mapa:
um grande lagarto verde,
com olhos de pedra e água.

Alta coroa de açúcar
lhe tecem agudas canas;
não por coroada livre,
mas dessa coroa escrava:
rainha do manto afora,
do manto adentro, vassala,
tão triste quanto a mais triste
navega *Cuba* em seu mapa:
um grande lagarto verde,
com olhos de pedra e água.

Tu que posto à beira-mar
estas em atenta guarda
atenta, guardião marinho,
na fina ponta das lanças
e no ribombo das ondas
e no alarido das chamas
e no lagarto desperto
largando as unhas do mapa:
um grande lagarto verde,
com olhos de pedra e água.

Tradução de ANDERSON BRAGA HORTA